

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Pubblicazione esito selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla categoria C (pos. C1 e C2) ad un posto di istruttore tecnico (categoria D – posizione D: funzionario) da assegnare alla Direzione politiche comunitarie e miglioramenti fondiari.**

Ai sensi dell'art. 31, comma 4, del Regolamento regionale 6/96, si rende noto che in relazione alla selezione di cui sopra, si è formata la seguente graduatoria di merito:

| Graduatoria | Nominativo        | Punti su 30 |
|-------------|-------------------|-------------|
| 1°          | VAUTERIN Giovanni | 16,67       |

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 5

## ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile.

**Bando di gara d'appalto.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Italia – tel. 0165 238222 – fax 0165 31626 – [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it) – [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).
- I.2) – I.3) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione:* come punto I.1
- I.4) *Indirizzo al quale inviare le domande di partecipazione:* punto I.1

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

**Publication du résultat de l'avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire appartenant à la catégorie C (position C1 et C2) à un poste d'instructeur technique (catégorie D : cadre), à affecter à la Direction des politiques communautaires et des améliorations foncières.**

Aux termes du quatrième alinéa de l'art. 31 du règlement régional n° 6/1996, avis est donné du fait que la liste d'aptitude ci-après a été établie à l'issue de la sélection en question :

Le directeur  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de la rédaction du Bulletin officiel.

N° 5

## ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile.

**Avis d'appel d'offres**

SECTION I : POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Italie – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 31 626 – Courriel : [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it) – Site internet : [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it)
- I.2) – I.3) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point I.1.
- I.4) *Adresse auprès de laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point I.1.

- |  |   |
|--|---|
| <p>I.5) <i>Tipo di amministrazione aggiudicatrice</i>: livello regionale.</p> <p>II.1.2) <i>Tipo di appalto di forniture</i>: acquisto.</p> <p>II.1.6) <i>Descrizione/oggetto dell'appalto</i>: progettazione, fornitura e realizzazione di collegamenti digitali a media e alta capacità PDH-SDH per la rete regionale di radiocomunicazioni della Protezione civile.</p> <p>II.1.7) <i>Luogo di consegna delle forniture</i>: Italia – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Località varie.</p> <p>II.1.9) <i>Divisione in lotti</i>: No.</p> <p>II.1.10) <i>Ammissibilità di varianti</i>: No.</p> <p>II.2.1) <i>Quantitativo o entità totale</i>: Importo a base d'asta di complessivi euro 240.000,00 I.V.A. esclusa. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto all'importo a base d'asta.</p> <p>II.3) <i>Termine di esecuzione</i>: 180 gg. dalla data di firma del contratto.</p> <p>III.1.1) <i>Cauzioni e garanzie richieste</i>: cauzione provvisoria pari al 2% del quantitativo totale dell'appalto; cauzione definitiva pari almeno al 10% dell'importo netto di aggiudicazione, entrambe da prestarsi con le modalità indicate nel capitolato di appalto.</p> <p>III.1.2) <i>Principali modalità di finanziamento</i>: L'appalto è finanziato con fondi regionali e statali.</p> <p>III.1.3) <i>Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori o di fornitori aggiudicatario dell'appalto</i>: RTI ai sensi dell'art.37 del D.Lgs. 163/2006.</p> <p>III.2) <i>Condizioni di partecipazione</i>:</p> <p>III.2.1.1) <i>Situazione giuridica – prove richieste</i>: Informazioni e formalità necessarie per valutare la conformità ai requisiti:</p> <p>a) iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o, se concorrente di altro Stato membro, in uno dei registri commerciali di cui all'All. XI B, d.lgs n. 163/2006 per l'attività inerente l'oggetto dell'appalto;</p> | <p>I.5) <i>Type de pouvoir adjudicateur</i> : Niveau régional.</p> <p>II.1.2) <i>Type de marché de fournitures</i> : Achat.</p> <p>II.1.6) <i>Description/Objet du marché</i> : Conception, fourniture et réalisation de liaisons numériques moyen et haut débit PDH/SDH pour le réseau régional de radiocommunications de la Protection civile.</p> <p>II.1.7) <i>Lieu de livraison des fournitures</i> : Italie – Vallée d'Aoste – Différentes localités.</p> <p>II.1.9) <i>Division en lots</i> : Non.</p> <p>II.1.10) <i>Des variantes seront-elles prises en considération ?</i> Non.</p> <p>II.2.1) <i>Quantité ou étendue du marché</i> : Mise à prix globale : 240 000,00 €, IVA exclue. Les offres à la hausse ne sont pas admises.</p> <p>II.3) <i>Délai d'exécution</i> : 180 jours à compter de la date de passation du contrat.</p> <p>III.1.1) <i>Cautionnement et garanties exigés</i> : Cautionnement provisoire équivalant à 2 p. 100 du montant global du marché et cautionnement définitif équivalant à 10 p. 100 au moins du montant contractuel (IVA exclue), à constituer suivant les modalités visées au cahier des charges.</p> <p>III.1.2) <i>Modalités essentielles de paiement</i> : Crédits régionaux et étatiques.</p> <p>III.1.3) <i>Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs ou de fournisseurs</i> : Ont vocation à participer les groupements temporaires d'entreprises au sens de l'art. 37 du décret législatif n° 163/2006.</p> <p>III.2) <i>Conditions de participation</i> :</p> <p>III.2.1.1) <i>Situation juridique – références requises</i> : Informations et formalités nécessaires aux fins de l'évaluation du respect des conditions requises :</p> <p>a) Immatriculation au registre de la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture ou, si le soumissionnaire réside dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, à l'un des registres commerciaux visés à l'annexe XI B du décret législatif n° 163/2006 au titre de l'acti-</p> |
|--|---|

|   |   |
|---|---|
|   | té faisant l'objet du présent marché ;  |
| b) insussistenza delle cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lett. a), b), c), d), e), f), g), h), i), m), m-bis), m-ter), m-quater) del D.Lgs n. 163/2006;  | b) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h), i), m), m-bis), m-ter) et m-quater) du premier alinéa de l'art. 38 du décret législatif n° 163/2006 ;  |
| c) ottemperanza alle norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui alla L. n. 68/1999;  | c) Respect des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées visées à la loi n° 68/1999.  |
| III.2.1.2) <i>Capacità economica e finanziaria – prove richieste:</i>   | III.2.1.2) <i>Capacité économique et financière – références requises :</i>   |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• fatturato globale o la somma dei fatturati globali delle imprese in R.T.I realizzato negli ultimi tre esercizi finanziari almeno pari ad euro 600.000,00;</li><li>• fatturato relativo alle forniture analoghe (terminali radio a microonde) a quelle oggetto della gara realizzate negli ultimi tre anni dalla data di pubblicazione del bando sulla GUCE almeno pari ad euro 360.000,00 IVA esclusa;</li><li>• dichiarazione di almeno un Istituto bancario che attesti la solidità finanziaria dell'impresa e la regolarità e puntualità nel far fronte agli impegni finanziari.</li></ul> | <ul style="list-style-type: none"><li>• chiffre d'affaires global, ou somme des chiffres d'affaires globaux des soumissionnaires groupés à titre temporaire, des trois derniers exercices, qui ne doit pas être inférieur à 600 000,00 € ;</li><li>• chiffre d'affaires relatif aux fournitures analogues (relais radio à micro-ondes) au cours des trois dernières années précédant la date de publication du présent avis au JOUE, qui ne doit pas être inférieur à 360 000,00 €, IVA exclue ;</li><li>• déclaration établie par au moins un institut de crédit attestant la solidité financière de l'entreprise ainsi que la régularité et la précision de celle-ci dans ses engagements financiers.</li></ul> |
| III.2.1.3) <i>Capacità tecnica – tipo di prove richieste:</i>   | III.2.1.3) <i>Capacité technique – références requises :</i>  |
| <ul style="list-style-type: none"><li>• possesso certificazione ISO 9001:2000;</li><li>• attestazione SOA di qualificazione all'esecuzione di lavori pubblici, per le imprese italiane per la categoria OS 19, classifica I o superiore;</li><li>• certificato di conformità dell'apparecchiature radio offerte, secondo l'articolo 3 della Direttiva Europea R&amp;TTE (1999/05/CE) recapitata in</li></ul>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Certification ISO 9001 : 2000 ;</li><li>• attestation SOA du soumissionnaire au titre de l'exécution des travaux publics (catégorie OS 19, classement I ou supérieur, pour les soumissionnaires italiens) ;</li><li>• certificat de conformité des appareils radios proposés, aux termes de l'art. 3 de la directive RTTE (1999/05/CE) transposée dans le droit italien par le dé-</li></ul>  |

Italia dal Decreto Legislativo  
269 del 9 maggio 2001;

- dichiarazione che tutti i materiali in offerta sono di corrente produzione alla data di gara e che la produzione e/o la disponibilità delle relative parti di ricambio è garantita per i successivi 10 anni.

IV.1) *Tipo di procedura*: aperta.

IV.2) *Criteri di aggiudicazione*: offerta economicamente più vantaggiosa in base ai criteri indicati nel capitolato d'appalto.

IV.3.2) *Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli*: disponibili presso la Stazione Appaltante oppure sul sito internet di cui al punto I.1, fino a cinque giorni antecedenti la data di cui al punto seguente. Costo: gratuito.

IV.3.3) *Scadenza fissata per la ricezione delle offerte*: 12.03.2010 – ore:12,00.

IV.3.5) *Lingue utilizzabili*: italiano e francese.

IV.3.6) *Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta*: 180 gg. dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte.

VI.1) *Trattasi di bando non obbligatorio?*: No.

VI.4) *Informazioni complementari*: Sopralluogo obbligatorio con le modalità di cui al punto 54 del capitolato d'appalto.

Ulteriori informazioni sulla gara, modalità di partecipazione ed i relativi documenti saranno pubblicati sul sito Internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) – sezione bandi di gara.

Codice CIG: 04118426C3

VI.5) *Data di spedizione del presente bando alla GUCE*: 28.12.2009.

*Il dirigente responsabile del procedimento*: Arch. Pio PORRETTA.

N. 6

Comune di AOSTA – Piazza Chanoux,1 – 11100 AOSTA – tel.0165/300472 – fax 0165/32137.

Estratto di bando di gara – Lavori allargamento via

cret législatif n° 269 du 9 mai  
2001 ;

- déclaration attestant que tout le matériel proposé fait partie de la production courante à la date du marché et garantissant la production et/ou la disponibilité des parties de rechange pendant les 10 années suivantes.

IV.1) *Type de procédure* : Ouverte.

IV.2) *Critères d'attribution* : Offre économiquement la plus avantageuse évaluée suivant les critères indiqués dans le cahier des charges.

IV.3.2) *Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention* : Lesdits documents sont disponibles jusqu'au cinquième jour qui précède la date visée au point suivant auprès du pouvoir adjudicateur ou sur le site internet indiqué au point I.1 ci-dessus. Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces du marché.

IV.3.3) *Date limite de réception des offres* : Le 12 mars 2010, 12 h.

IV.3.5) *Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre* : Italien et français.

IV.3.6) *Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre* : 180 jours à compter de la date limite de réception des offres.

VI.1) *S'agit-il d'un avis non obligatoire ?* : Non.

VI.4) *Autres informations* : Visite des lieux obligatoire, suivant les modalités visées au point 54 du cahier des charges.

Toute information complémentaire sur le marché et sur les modalités de participation et les documents y afférents sera publiée sur le site internet [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it) (section réservée aux avis de marché).

Code CIG : 04118426C3.

VI.5) *Date d'envoi du présent avis au JOUE* : Le 28 décembre 2009.

*Le dirigeant responsable de la procédure* : Pio PORRETTA.

N° 6

Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 30 04 72 – Fax 01 65 32 137.

Extrait d'un avis d'appel d'offres – Travaux d'élargisse-

**Petigat con annesso marciapiede e parcheggio adiacente via delle Betulle – CIG 0411401AD5.**

Questa Amministrazione ha indetto per il giorno 09.02.2010 alle ore 9.30 una gara nel rispetto dell'art. 25, c. 1 lett. a) e c. 2) lett. c) della l.r. 12/96 e s.mi. per l'affidamento dei lavori di allargamento di via Petigat con annesso marciapiede adiacente a via delle Betulle per un importo a base d'appalto pari ad € 810.000,00 (di cui € 24.300 non soggetti a ribasso).

Categoria richiesta: OG3 – class. min. III<sup>a</sup>.

Il bando di gara integrale, pubblicato all'Albo Pretorio del Comune è visibile unitamente ai restanti atti di gara sul sito internet del Comune ([www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti)).

Eventuali ulteriori informazioni possono essere richieste all'Ufficio Lavori Pubblici del Comune di AOSTA (tel 0165/300472 – fax 0165/32137).

Le offerte, redatte in bollo, corredate dei documenti previsti dal bando integrale, devono pervenire entro il 08.02.2010 ore 16.00 all'Ufficio Contratti e Appalti del Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

Aosta, 28 dicembre 2009.

Per il Dirigente  
FRANCO

N. 7 A pagamento.

---

**ment de la rue Petigat et d'aménagement du trottoir y afférent et d'un parking adjacent à la rue des bouleaux – CIG 0411401AD5.**

La Commune d'AOSTE lance un appel d'offres pour l'attribution des travaux d'élargissement de la rue Petigat et d'aménagement du trottoir y afférent et d'un parking adjacent à la rue des Bouleaux, aux termes de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée. L'ouverture des plis aura lieu le 9 février 2010, à 9 h 30. La mise à prix se chiffre à 810 000,00 € (dont 24 300,00 € ne peuvent faire l'objet de rabais).

Les soumissionnaires doivent disposer de l'attestation SOA au titre de la catégorie OG3, classement III au moins.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la Commune d'AOSTE et peut être consulté, ainsi que les autres documents du marché, sur le site Internet [www.comune.aosta.it/appalti](http://www.comune.aosta.it/appalti).

Pour tout renseignement complémentaire, il y a lieu de s'adresser au Bureau des travaux publics de la Commune d'AOSTE (tél. 01 65 30 04 72 – fax 01 65 32 137).

Les soumissions, établies sur papier timbré et assorties de la documentation requise au sens de l'avis intégral, doivent parvenir au plus tard le 8 février 2010, 16 h, au Bureau des contrats et des marchés publics de la Commune d'AOSTE, 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

Fait à Aoste, le 28 décembre 2009.

Pour le dirigeant,  
Stefano FRANCO

N° 7 Payant.

---